

KARTA KURSU

Nazwa	Stylistyka języka polskiego w przekładzie		
Nazwa w j. ang.	Polish Stylistics in Translation		
Kod		Punktacja ECTS*	3
Koordynator	mgr Marta Duda-Gryc	Zespół dydaktyczny	

Opis kursu (cele kształcenia)

Przedmiot ma za zadanie wprowadzenie do tajników pracy tłumacza literackiego, zapoznanie studentów z technikami przekładu oraz rozwijanie umiejętności stylistycznej analizy tekstu w praktyce tłumaczeniowej. Uczestnicy kursu zdobywają praktyczną wiedzę z zakresu procesu tłumaczenia pisemnego i ćwiczą sprawności tłumaczeniowe. Zajęcia prowadzone w języku włoskim i polskim

Warunki wstępne

Wiedza	Znajomość języka włoskiego na poziomie co najmniej B1 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Znajomość języka polskiego na poziomie C2 lub natywnym.
Umiejętności	Praktyczna umiejętność posługiwania się językiem polskim na poziomie C2 lub natywnym w mowie i w piśmie.
Kursy	brak

Efekty kształcenia

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: Posiada podstawową wiedzę translatoryczną, obejmującą zagadnienia dotyczące procesu przekładu oraz roli tłumacza.	K1_W01
	W02: Prawidłowo analizuje, interpretuje i wartościuje strategie i procedury przekładowe zastosowane w danym tekście, korzystając ze źródeł niezbędnych do krytyki przekładu.	K1_W02

Umiejętności	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
--------------	-----------------------------	-------------------------------------

	U01: Jest w stanie dokonać analizy przekładu prostego tekstu z języka źródłowego na język docelowy. Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu stylistyki w sytuacji tłumaczenia. U02: Student planuje pracę nad tekstem w zależności od typu tekstu i zakładanych efektów (adaptacja, nacechowanie obcością)	K1_U01 K1_U02
--	---	----------------------

Kompetencje społeczne	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	K01: Rozumie potrzebę udoskonalania wrodzonych predyspozycji tłumacza. Rozumie problemy komunikacji językowej, potrzebę uczenia się języków obcych i wagę komunikacji międzykulturowej K02: student pracuje samodzielnie i w zespole nad analizą tekstu	K01_K02 K01_K02

Organizacja											
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach									
		A		K		L		S		P	E
Liczba godzin				30							

Opis metod prowadzenia zajęć

Zajęcia prowadzone są w formie ćwiczeń konwersatoryjnych.
Metoda problemowa: dyskusja, „burza mózgów”.
Metoda eksponująca: literatura, zasoby Internetu.
Metoda podająca: objaśnienie, wyjaśnienie.

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01						x		X				X	
W02						x		X				X	
U01						x		X				X	
U02						x		X				X	
K01						x		X				X	
K02						x		X				X	

Kryteria oceny	Podstawą zaliczenia jest aktywny udział w zajęciach oraz przygotowywanie na zajęcia przekładów własnych wybranych tekstów. Egzamin w formie stacjonarnej obejmujący tłumaczenie tekstu literackiego oraz zdanie z interpunkcji.
----------------	--

Uwagi	Przedmiot może być realizowany w formie zdalnej
-------	---

Treści merytoryczne (wybrane tematy)

1. Rodzaje tłumaczeń literackich i stosowane strategie oraz techniki tłumaczeniowe.
2. Poprawność leksykalna i gramatyczna.
3. Interpunkcja w tłumaczeniu i redakcji tekstu; wpływ interpunkcji na interpretację tekstu.
4. Synonimia, w tym zwłaszcza świadome operowanie hiperonimami i hiponimami.

Wykaz literatury podstawowej

Bańko M. (red.), *Polszczyzna na co dzień*, PWN, Warszawa 2006
 Osiołek-Kłosińska M. (red.), *Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce*, Felberg SJA, Warszawa 2001.
 Karpowicz T., *Kultura języka polskiego*, t. 3 *Interpunkcja, wymowa, ortografia*, PWN, Warszawa 2009
 Karpowicz T. *Polszczyzna wzorcowa w praktyce zawodowej redaktorów*, Wydawnictwo Sejmowe, Warszawa 2020
 Markowski A. (red.), *Wielki słownik poprawnej polszczyzny*, PWN, Warszawa 2007

Wykaz literatury uzupełniającej

Bukowski P, Heydel M. (red.) *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, ZNAK, Kraków 2009
 Dąbska-Prokop, U. (red.), *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, edukator, Częstochowa 2000
 Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, wyd. Wydawnictwo Idea, 2000.
 Markowski A. (red.), *Praktyczny poradnik językowy*, Wilga, Warszawa 2004
 Wolański A., *Edycja tekstów. Praktyczny poradnik*. PWN, Warszawa 2008
 Zdunkiewicz-Jedynak D. (red.), *Ćwiczenia ze stylistyki*. PWN, Warszawa 2010

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	15
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	25
	Przygotowanie krótkiej pracy translatorskiej na zadany temat	20
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do zaliczenia z oceną	
Ogółem bilans czasu pracy		90
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		3

